

2月14日午前 上田浩二先生講演「日本のメディアと気候変動問題」（日→独）

訳出講評メモ

1. 通訳技術に関するコメント

- Guten Tag ですぐ始めず、Guten Morgen, meine D + H ...
- 挨拶でよく用いられる* のような言い回しを集めておくと便利
- いらなところは削る、いちいちドイツ語の説明を付け加えない、短く
- オリジナルよりも長くなっちゃいけない、ベストは8割、話者の3分の2
- 原稿が出ていれば、下訳は短く作る
- メモは名詞と動詞
- 話者が有名な事実の年代等を間違えても、あえて直さず、年はカット
- ドイツの話になるときは聴衆に語りかける
- サイトラもつながり（意味のかたまり）を意識して訳出
- シャドウイングは構造を見る能力を殺してなぞる練習（になる危険もある）
- テキストあっても、なぞらない、構造見える形で bearbeiten 加工する、自分なりにマークをつけて、書き込む
- 数え上げの場合は通訳も文章にせず、数え上げた方が聴衆には分かりやすい

2. 訳出や単語に関する訂正点・コメント等

※ 左上の数字は講演原稿の段落番号

※ イタリック体は班別（当日）ないし議事録作成者間（後日）の議論で出たコメント

1

• Guten Tag ですぐ始めず、Guten Morgen, meine D + H ...
お忙しいところ* trotz Ihrer knapp bemessenen Zeit
ご紹介いただきました* . . . vielen dank für die freundliche Vorstellung
aus ではなく、von der Dokkyo-Universität
→ 私学は「大学名-Universität」地名を冠する国公立は「Universität 都市名」
～についてお話しする besprechen ではなく、über das Thema sprechen / vorstellen
次世代に対する責任の問題 eine Frage der Generationengerechtigkeit
ウォッチャー als (einfacher) Beobachter der Medien

2

Beitrag leisten（貢献）はネガティブなときは言えない
→ dazu beitragen（寄与）なら neutral
気象観測 データを集める Wetterdaten aufzeichnen (erheben)

3

2月14日午前 上田浩二先生講演「日本のメディアと気候変動問題」（日→独）

「またか」

- direkte Rede: Und die Leser denken resigniert „Ach schon wieder“.
 - indirekte Rede: die Leser denken resigniert, dass das Thema schon wieder erwähnt (angesprochen) wird / zur Sprache kommt.
 - beschreibend: Die Leser verlieren das Interesse.
 - ・名詞と動詞をメモする→「聞き置く」はメモ→「またか」はメモしない
- インパクト Aussagekraft, Durchschlagskraft

4

- ・COP3：話者が間違えて95年と言っても97年と直さず有名なことなら年はカット

5

一人歩き（言葉が） aus dem Kontext gerissen

情緒に訴える Emotionen ansprechend

- ・ドイツの話になるときは聴衆に語りかける：
→ Und wie sieht es in DE aus? / Schauen wir auf die Situation in DE.

6

気の毒だ das ist aber traurig, 困ったもんだ das ist aber schlimm 他人事 + 声色トーン
基調 der Grundtenor
問題提起 Problematisierung

7

- ・要因を数え上げている場合は通訳も stichwortartig に言った方が聴衆には分かりやすい
複雑に絡み合っている eng miteinander verwoben sein
(政治の側ではこれを) テコにして：ここでは「ここぞとばかりに」と理解し、
gefundenes Fressen（棚から牡丹餅）

8

発行部数 eine Auflage von 数

- 聴衆が誰であるかによって発行部数は細かく訳出しないで大まかに
新聞の名前もいちいち出さなくても、三大新聞くらいでOK
大衆新聞は Massenblatt → Massenzeitung とは言わない

17

会場（会議の） der Veranstaltungsort (Austragungsort) der Konferenz / der Ort, an dem die Konferenz abgehalten wird

19

第5回日独通訳養成セミナー（2016年2月13日～15日）於 Heinrich-Pesch-Haus, Ludwigshafen

2月14日午前 上田浩二先生講演「日本のメディアと気候変動問題」（日→独）

観測史上 seit Beginn der Aufzeichnungen

種の絶滅 Artensterben（生き物が対応できずに死ぬ）

20

排他的、煽動的

→ extrem einseitig und demagogisch

（「極端に偏った」では「排他」の意味がでない可能性も：

排他的 = chauvinistisch と訳さずとも、fremdenfeindlich でも通じるのでは）

日本のネトウヨやドイツのペギーダをイメージした場合：

→ (national-)chauvinistische und hetzerische Botschaften、

Chauvinismus und demagogische Hetze verbreiten

守っていくべき sind es wert zu schützen

（原稿には無い上田先生のアドリブで）ブログの炎上 Shitstorm